

VIRGILE, L'ÉNÉIDE

Texte de la séance 6

CAMILLE

(Livre VII, 803-817, Livre XI, 570-596, 648-663, 759-784, 799-831)

Les Livres VII à XII font une large place aux combats sanglants que se livrent les Troyens, les Latins et leurs alliés. Parmi les hommes, guerriers des deux camps qui s'affrontent et s'illustrent, une jeune femme, Camille, héroïne à la tête d'une troupe de Volsques, alliés des Latins, est sans doute l'un des personnages les plus singuliers de l'épopée.

Hos super advenit Volsca de gente Camilla	803
agmen agens equitum et florentis aere catervas,	
bellatrix, non illa colo calathisque Minervae	805
femineas adsueta manus, sed proelia virgo	
dura pati cursuque pedum praevertere ventos.	
Illa vel intactae segetis per summa volaret	
gramina nec teneras cursu laessisset aristas,	
vel mare per medium fluctu suspensa tumentis	810
ferret iter celeris nec tingeret aequore plantas.	
Illam omnis tectis agrisque effusa iuventus	
turbaque miratur matrum et prospectat euntem,	
attonitis inhians animis ut regius ostro	
velet honos levis umeros, ut fibula crinem	815
auro internectat, Lyciam ut gerat ipsa pharetram	
et pastorem praefixa cuspide myrtum.	817

Les batailles entre Troyens et Latins se succèdent. C'est alors que survient Camille. Elle rejoint Turnus, roi des Rutules, le chef de la coalition ennemie des Troyens :

Camille, avec son escorte de Volsques, a couru à sa rencontre, et, sous les portes mêmes, la reine a sauté de cheval; toute la cohorte l'imita, on abandonne les chevaux, on met pied à terre; alors la reine parle en ces termes : "Turnus, si le courage peut à juste titre inspirer confiance, j'ai de l'audace, et je m'engage à affronter l'escadron des Énéades, à aller, toute seule, affronter les cavaliers tyrrhènes. Laisse-moi aller en première ligne, éprouver mon bras au coeur du danger; toi, avec l'infanterie, tiens-toi sous les murs, et surveille les remparts." Sur ce, les yeux fixés sur la jeune fille qui lui inspire un frisson sacré, Turnus dit : "Ô jeune fille, honneur de l'Italie, comment te remercier ? Comment te rendre la pareille ? Mais, puisque ton courage est plus fort que tout, partageons-nous maintenant la tâche. Énée, selon la rumeur et le rapport fidèle de nos éclaireurs, a, dans sa perfidie, envoyé en avant des cavaliers armés légèrement, chargés de harceler la plaine; lui-même, franchissant par les crêtes les sommets déserts de la montagne, s'approche de la ville. Je prépare une embuscade dans un chemin creux de la forêt, et vais occuper avec des hommes en armes les deux issues du défilé. Toi, rassemble tes enseignes, et surprends la cavalerie tyrrhénienne; l'impétueux Messapus t'accompagnera, ainsi que les escadrons latins, et la troupe de Tibur; pour ta part, assume la charge de chef". (Énéide, XI, 498-519)

Or Camille est chère à Diane. La déesse raconte à l'une de ses suivantes l'enfance aventureuse de la jeune femme, élevée par son père Métabus.

Pendant ce temps, au royaume céleste, la fille de Latone s'adressa à Opis, la plus véloce des jeunes filles de son bataillon sacré; de sa bouche sortaient ces paroles empreintes de tristesse : "Ô vierge, Camille est en marche vers la guerre cruelle, et c'est bien en vain qu'elle est revêtue de

mes armes, elle qui m'est chère entre toutes. Mon amour pour elle n'est pas nouveau, le coeur de Diane ne s'est pas ému d'une douceur soudaine. Chassé de son royaume, honni pour ses violences et sa superbe, Métabus, quand il sortit de l'antique ville de Priverne, fuyant au travers des combats et de la guerre, emporta pour compagne dans son exil son enfant nouveau-né, et lui donna le nom de sa mère Casmille, légèrement changé en Camille. La tenant contre son coeur, il cherchait à gagner les longues crêtes des forêts désertes : de partout pleuvaient les traits cruels, et l'armée des Volsques voltigeait autour de lui. Soudain, pendant sa fuite, le cours de l'Amasénus se gonfla, bouillonnant au ras de ses rives, car un orage d'une rare violence avait déchiré les nuages. Métabus, prêt à plonger, hésite par amour pour l'enfant; il a peur pour son précieux fardeau. En pensée, il envisage toutes les solutions, et soudain se résigne à celle-ci : le guerrier en sa main puissante tenait un immense javelot, un trait solide fait de chêne noueux et durci au feu; il y attache sa fille, enveloppée dans une écorce de liège sylvestre, et la fixe habilement au milieu de la lance. De sa droite de géant, il balance alors le trait, et tourné vers le ciel, dit : 'Bienfaisante fille de Latone, hôtesse de ces bois, voici ta servante, je te la consacre, moi, son père; elle est la première à fuir un ennemi, à travers les airs, en suppliante, avec tes armes. Ô déesse, je t'en prie, reçois pour tienne celle qui maintenant est confiée aux souffles capricieux'. Il dit, puis ramenant son bras en arrière, il brandit son trait et le lance : les ondes ont résonné, et au-dessus du fleuve au cours rapide, Camille fuit, l'infortunée, sur un javelot strident. Alors Métabus, qu'une troupe nombreuse déjà serre de très près, se jette dans le fleuve et, comme un vainqueur, retire d'une touffe herbue à la fois la pique et sa fille, offertes en présent à Trivia. Nulle cité ne l'accueillit dans ses murs, en ses demeures, (lui-même d'ailleurs était trop farouche pour se rendre), et il vécut comme les bergers dans la solitude des montagnes. (XI, 532-569)



Incunable allemand. Traduction du *De mulieribus* de Boccace. Vers 1474

Le récit continue ci-dessous :

« Hic natam in dumis interque horrentia lustra armentalis equae mammis et lacte ferino nutribat teneris immulgens ubera labris. Utque pedum primis infans vestigia plantis institerat, iaculo palmas armavit acuto spiculaque ex umero parvae suspendit et arcum.	570 575
Pro crinali auro, pro longae tegmine pallae tigridis exuviae per dorsum a vertice pendent. Tela manu iam tum tenera puerilia torsit et fundam tereti circum caput egit habena Strymoniamque gruem aut album deiecit olorem.	580
Multae illam frustra Tyrrhena per oppida matres optavere nurum; sola contenta Diana aeternum telorum et virginitatis amorem intemerata colit. vellem haud correpta fuisset militia tali conata lacessere Teucros :	585
cara mihi comitumque foret nunc una mearum.	

Verum age, quandoquidem fatis urgetur acerbis,
labere, nympha, polo finisque invise Latinos,
tristis ubi infausto committitur omine pugna.

589



Jean-Baptiste Peytavin, *Metabus et Camille*, 1808

Haec cape et ultricem pharetra deprome sagittam :
hac, quicumque sacrum violarit vulnere corpus,
Tros Italusque, mihi pariter det sanguine poenas.
Post ego nube cava miserandae corpus et arma
inspoliata feram tumulo patriaeque reponam. »
Dixit, at illa levis caeli delapsa per auras
insonuit nigro circumdata turbine corpus.

590

595

Camille se lance dans la bataille

At medias inter caedes exsultat Amazon
unum exserta latus pugnae, pharetrata Camilla,
et nunc lenta manu spargens hastilia denset,
nunc validam dextra rapit indefessa bipennem;

648

650

aureus ex umero sonat arcus et arma Dianae.
 Illa etiam, si quando in tergum pulsa recessit,
 spicula converso fugientia derigit arcu.
 At circum lectae comites, Larinaque virgo 655
 Tullaque et aeratam quatiens Tarpeia securim,
 Italides, quas ipsa decus sibi dia Camilla
 delegit pacisque bonas bellique ministras :
 quales Threiciae cum flumina Thermodontis
 pulsant et pictis bellantur Amazones armis, 660
 seu circum Hippolyten seu cum se Martia curru
 Penthesilea refert, magnoque ululante tumultu
 feminea exsultant lunatis agmina peltis. 663

Mort de Camille

Tum fatis debitus Arruns
 velocem iaculo et multa prior arte Camillam 760
 circuit, et quae sit fortuna facillima temptat.
 Qua se cumque furens medio tulit agmine virgo,
 hac Arruns subit et tacitus vestigia lustrat;
 qua victrix redit illa pedemque ex hoste reportat,
 hac iuvenis furtim celeris detorquet habenas. 765
 Hos aditus iamque hos aditus omnemque pererrat
 undique circuitum et certam quatit improbus hastam.
 Forte sacer Cybelo Chloreus olimque sacerdos
 insignis longe Phrygiis fulgebat in armis
 spumantemque agitabat equum, quem pellis aenis 770
 in plumam squamis auro conserta tegebat.
 Ipse peregrina ferrugine clarus et ostro
 spicula torquebat Lycio Gortynia cornu;
 aureus ex umeris erat arcus et aurea vati
 cassida; tum croceam chlamydemque sinusque crepantis 775
 carbaseos fulvo in nodum collegerat auro
 pictus acu tunicas et barbara tegmina crurum.
 Hunc virgo, sive ut templis praefigeret arma

Troia, captivo sive ut se ferret in auro
venatrix, unum ex omni certamine pugnae 780
caeca sequebatur totumque incauta per agmen
femineo praedae et spoliolum ardebat amore,
telum ex insidiis cum tandem tempore capto
conccitat et superos Arruns sic voce precatur : 784

Ergo ut missa manu sonitum dedit hasta per auras,
convertere animos acris oculosque tulere 800
cuncti ad reginam Volsci. Nihil ipsa nec aurae
nec sonitus memor aut venientis ab aethere teli,
hasta sub exsertam donec perlata papillam
haesit virgineumque alte bibit acta cruorem.

Concurrunt trepidae comites dominamque ruentem 805
suscipiunt. Fugit ante omnis exterritus Arruns
laetitia mixtoque metu, nec iam amplius hastae
credere nec telis occurrere virginis audet.

Ac velut ille, prius quam tela inimica sequantur,
continuo in montis sese avius abdidit altos 810
occiso pastore lupus magnove iuvenco,
consciis audacis facti, caudamque remulcens
subiecit pavitantem utero silvasque petivit :

haud secus ex oculis se turbidus abstulit Arruns
contentusque fuga mediis se immiscuit armis. 815

Illa manu moriens telum trahit, ossa sed inter
ferreus ad costas alto stat vulnere mucro.

Labitur exsanguis, labuntur frigida leto
lumina, purpureus quondam color ora reliquit.

Tum sic exspirans Accam ex aequalibus unam 820
adloquitur, fida ante alias quae sola Camillae
quicum partiri curas, atque haec ita fatur :

« Hactenus, Acca soror, potui : nunc vulnus acerbum
conficit, et tenebris nigrescunt omnia circum.

Effuge et haec Turno mandata novissima perfer : 825
succedat pugnae Troianosque arceat urbe.
Iamque vale. » Simul his dictis linquebat habenas
ad terram non sponte fluens. tum frigida toto
paulatim exsoluit se corpore, lentaque colla
et captum leto posuit caput, arma relinquens, 830
vitaque cum gemitu fugit indignata sub umbras.



Denier frappé sous César célébrant le mythe d'Enée et d'Anchise